K. 583. Stela from Prasat Baphuon, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00583

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00583.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Item A: Face A〉 〈A1〉 〈Column a〉 ৲||namo stu ta[s](mai) [ru](drā)ya
〈Column b〉 yadarddhāṅgaṁ ha(ri)r ddadhau
〈A2〉 〈Column a〉 kālakūṭaviṣo[ddāma]
〈Column b〉 dāhasaṁha(ra)ṇā(d) iva ||

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 Āsīt kṣitipati[pālo]
〈Column b〉 vikramair yyas trivikramaḥ
〈A4〉 〈Column a〉 nāmnā śrījaya[varmme]ti
〈Column b〉 niśśeṣadvīparātpatiḥ ||

3. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 kāntyā madanasā[manya]〈Column b〉s
sārvvas sarvvaguṇākaraḥ
〈A6〉 〈Column a〉 Ekagrāmam i[vāra]kṣa〈Column b〉d
urvvīñ cānanyaśāsanām ||

4. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 tasya sūnur anūna[śrī]〈Column b〉ś
śrīndrāyudha Itīritaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 prāg eva campā[dhipa]ti-
〈Column b〉 -grahaṇe labdhavikramaḥ ||

5. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 tīrttvā kālam va(yo)[vṛ]ddhau
〈Column b〉 śivabhaktiparāyanaḥ
〈A10〉 〈Column a〉 gantā liṅgapu(ra)ñ citra〈Column b〉n
tapaḥ kaṣṭañ cakāra saḥ ||

6. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 tataś śivājñayā liṅga〈Column b〉m
aiśan niṣkalaliṅgataḥ
〈A12〉 〈Column a〉 lavan tat sthāpi[ta]n t[e]na
〈Column b〉 santūnāmni [p]ure mudā ||

7. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 saṁsthāpya prādi(śad) [bha](kt)yā
〈Column b〉 śrīmalliṅgapureśvare
〈A14〉 〈Column a〉 sarvvadravyāni bhṛty[ā]ṁś ca
〈Column b〉 devaṁ śrīśikhareśvaram ||

8. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 tatpotro hariv[ā]hākhyo
〈Column b〉 yaś śrīrājendravarmmaṇaḥ
〈A16〉 〈Column a〉 bhṛtyo rasarttuvasi[bhi]〈Column b〉r
llabdha(rā)jya(sya) dhīdhanaḥ ||

9. Anuṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 nītismṛtimatau bhūpe
〈Column b〉 prajā[pā](la)natatpare

〈A18〉 〈Column a〉 dharmmamārggaiḥ kṛtgay[u]gā
〈Column b〉 kṛtau kaliyuge tadā ||

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 punar nnivedayā(m) āsa
〈Column b〉 harivāho mahāyaśāḥ
〈A20〉 〈Column a〉 svapitāmahapunyar[ddhy]ai
〈Column b〉 praśastaṁ sthāpitan tadā ||

11. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 ye kalpanāṁ vil[umpanti]
〈Column b〉 nṛpaśāsanakālpitām
〈A22〉 〈Column a〉 te mahānarakaṁ y[āntu]
〈Column b〉 yāvac candrārkkabhāḥ sthitaḥ ||

〈A23〉 nau ge ta vvaṁ thve roha [paripāla]na toy kalpanā g[e] dau ta naraka lvah (sū)[ryya]

12. Anuṣṭubh

〈Item B: Face B〉 〈b1〉 (y)[e] varddhayanti tat pu(ṇyaṁ)
〈b2〉 [ka]lpa(nā)ṁ pālayanti (ca)
〈b3〉 t[e] sarvve svarggam āyantu
〈b4〉 phalabhāgam avāpnuyuḥ ||

〈b5〉 {1}12 śaka nu dhūli vraḥ〈b6〉 [pāda dhū](l)ī jeṅ vraḥ kamra-〈b7〉 [eṅ Añ pa]rameśvara sve-〈b8〉 [y vraḥ rā]jya mān rajapu-〈b9〉 [tra ta jmaḥ] (ka)[ṁ]steṅ Añ śrī〈b10〉 (I)ndrāyudha senāpati〈b11〉 ni dau cap U{1}ka teṁ〈b12〉 man viṅ dau p[v]a(s) (A)nrā-〈b13〉 y liṅga(pura) [man] vraḥ〈b14〉 śivājñā pre yok

〈Item C: Face C〉 〈C1〉 neḥ liṅga neḥ nā (Ā)-〈C2〉 {2} paṁnvasa ta kaCi-〈C3〉 k {2} (vra)ḥ kamra[t]e-〈C4〉 ṅ (A)[ñ śrī ni]ṣkala (p)re〈C5〉 (sthā)[panā ta gi] mok {1}〈C6〉 (sthā)[panā ta] gi neḥ sr[u]-〈C7〉 k [santū Aṁno]y dau ta [kaṁ]-〈C8〉 steṅ liṅgapura ma[n ta]〈C9〉 gi vraḥ (rā)jya dhū[li jeṅ vraḥ]〈C10〉 kamrateṅ A[ñ śrī rājendrava]-〈C11〉 rmmadeva (mā)[n] {2} [ta jmaḥ]〈C12〉 kaṁsteṅ Añ [n](ṛ)[pen]dr[āyudha]〈C13〉 nivedana leṅ vvaṁ (Ā)[c ti] {1}〈C14〉 p trap vvaṁ Āc ti (Ā){1}〈C15〉 prasāda O(y) {3}〈C16〉 {3} (na) {4}

Translation into French by Cœdès 1964

1.

Hommage à ce Rudra à qui Hari a donné la moitié de son corps, comme pour apaiser la violente brûlure causée par le poison Kālakūṭa.

2.

Il fut un roi, (véritable) Trivikrama par ses prouesses (vikrama) nommé Śrī Jayavarman, maître des rois de tous les continents.

3.

(Inspirant) la passion par sa beauté, mine de toutes les vertus, il gouvernait la terre comme un village unique, n'obéissant à l'ordre de nul autre.

4.

Son fils (ayant) ... au complet, nommé Śrī Indrāyudha, parvint à la puissance en s'emparant du roi de Campā.

5.

Étant, au cours du temps, parvenu à la vieillesse, et s'étant consacré à la dévotion à Śiva, il se rendit à Liṅgapura ... et pratiqua un ascétisme rigoureux.

6.

Ensuite, par ordre de Śiva, il érigea avec joie dans la ville nommée Santūpura ce liṅga d'Īśa, fragment d'un liṅga mutilé (ou du Niṣkalaliṅga).

7.

Ayant fait ériger . . . . . dans le vénérable Liṅgapureśvara ..... le dieu Śrī Śikhareśvara.

8.

Riche d'intelligence, (un descendant du précédent) fut ..... . de Śrī Rājendravarman qui avait obtenu la royauté.

9.

.... dévoué (au bien) des créatures ..... dans le Kaliyuga.

10.

... Harivāha possédant une grande renommée ..... la stèle inscrite (praśasta) érigée alors.

11.

..... fixée par ordre du roi ..... tant que brilleront le soleil et la lune.

〈A23〉 [Ceux qui n'agiront pas] conformément à la fondation, ceux-là iront en enfer.

12.

Ceux qui font prospérer cette œuvre méritoire et assurent la garde de la fondation, que tous ceux-là aillent au ciel et obtiennent une part du fruit (de l'œuvre).

〈b5–b10〉 En x12 Śaka, S. M. Parameśvara, jouissant de la royauté sainte, eut un fils (nommé) Steṅ Añ Śrī Indrāyudha ....

〈C1–C11〉 Ce liṅga-ci ..... les religieux ..... V. K. . . . . , Niṣkala ..... venir ..... ce pays, qu'il aille au Kamsteṅ Liṅgapura ..... sous le règne de S. M. ..... , varmadeva ...

Translation into French by Jacques 1976

1.

Salutation à ce Rudra, en qui Hari a placé la moitié de Son corps, comme pour apaiser la violente brûlure causée par le poison Kālakūṭa.

2.

Il fut un Protecteur des rois, Trivikrama par Ses prouesses nommé Śrī Jayavarman, maître des rois de tous les continents.

3.

Semblable à Madana par la beauté, bon pour tous, réceptacle de toutes les qualités, Il protégeait aussi, comme si c'eût été un seul village, la Terre, qui ne suivait les lois d'aucun autre.

4.

Son fils, dont la Fortune n'était pas inférieur, se nommait Śrī Indrāyudha ; il acquit la puissance de bonne heure en s'emparant du roi de Campā.

5.

Ayant traversé du temps, entièrement possédé par l'Amour de Śiva lorsqu'il fut devenu vieux, il se rendit dans le merveilleux Liṅgapura et y pratiqua un tapas rigoureux.

6.

Alors, sur l'ordre de Śiva, ce liṅga d'Īśa, fragment d'un niṣkalaliṅga, il l'a fait ériger avec joie dans le temple nommé Santū.

7.

L'ayant fait ériger, il donna avec Amour à l'auguste Seigneur de Liṅgapura le dieu Śrī Śikhareśvara, ainsi que tous ses biens et ses serviteurs.

8.

Son petit-fils, nommé Harivāha, fut le serviteur plein d'intelligence de de Śrī Rājendravarman, qui obtint la royauté en vasu-saisons-saveurs.

9.

Le roi, qui avait compris la science du gouvernement, était tout entier occupé à la protection de Ses sujets en suivant les voies du Dharma, et le Kaliyuga avait alors pris l'apparence du Kṛtayuga.

10.

A nouveau il a fait connaître, Harivāha le très glorieux, pour accroître les mérites de son aïeul, la stèle inscrite qui avait alors été érigée.

11.

Ceux qui détruiront cette fondation organisée sur ordre du Roi, qu'ils aillent dans le grand Naraka et qu'ils y demeurent tant que brilleront la lune et le soleil.

12.

Ceux qui font augmenter cette œuvre méritoire et qui protègent cette fondation, qu'ils aillent tous au ciel et obtiennent une part de (son) fruit.

〈b5–b13〉 En x12 Śaka, S. M. Monseigneur Parameśvara jouissant de la royauté sainte, il y eut un fils de (ce) roi nommé Kaṁteṅ Añ Śrī Indrāyudha, qui fut d'abord général pour aler s'emparer de ...; puis il s'en revint pour entrer en religion dans les environs de Liṅgapura.

〈b14–C8〉 Alors, un ordre auguste de Śiva (lui) enjoignit de prendre ce liṅga en ce lieu, près de (l'ermitage) des religieux qui sont (affectés au service) de Monseigneur Śrī Niṣkala, (lui) enjoignit de (Le) faire installer (ici), de venir L'installer ici, dans le sruk Santū ; les (dons) vont au Kaṁsteṅ de Liṅgapura.

〈C8–A23〉 Alors, sous la royauté sainte de S.M. Monseigneur Śrī Rājendravarman-deva, (il y eut) un serviteur nommé Kaṁsteṅ Añ (Nṛpendrāyudha) qui fit connaître qu'il était interdit de ..., qu'il était interdit de ... ; ceux qui ne (protégeront pas cette fondation) selon le règlement, ceux-là iront dans le Naraka, tant que le soleil [brillera].

Bibliography

Edited by George Cœdès (1964, pp. 84–87) with a French translation, re-edited by Claude Jacques (1976, pp. 353–357) with a French translation ; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 434 and n. 1274.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1964. *Inscriptions du Cambodge, volume VII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.7. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 84–187.

[CJ] Jacques, Claude. 1976. "Études d'épigraphie cambodgienne, IX : La stèle du Baphûon (K. 583)." BEFEO 63, pp. 351–368. DOI: 10.3406/befeo.1976.3891. [URL]. Pages 353–357.